Seminar 04

**TRANSLATOR'S «FALSE FRIENDS»**

**(in the pairs English-Russian and English-Belarusian)**

I. Divide the following words into three groups: 1) cognates, 2) translator’s false friends and 3) words derived from the Common Indo-European language:

*Credit, intelligence, Dutch, new, chef, activist, accurate, brother, actual, alley, bog, computer, insult, wolf, sport, two, education, resin, marmalade, medicine, clever, list, cold, fabric, hotel, snow, camera, lunatic, mother, pretend, cabinet, radio, abort, tree, stool, velvet, data, literal.*

II. Translate the following sentences into Russian (or Belarusian), pay attention to the words in bold type:

1. The Prague Philharmonia has appointed Jakub Hrůša as its new Chief **Conductor**. The 26-year-old is one of the most talented **conductors** of his generation.2. The **navigator** on an aircraft must have a good eye for spotting the slightest error in case the **robot pilot** goes out of control. 3. The boy is quick and **accurate** at figures. 4. He kept that TV going from noon till long past midnight. Away from it for any length of time he **actually** became confused and disoriented. 5. His faith in himself and his project was a **delicate** thing at best. 6. She smiled and Joe was touched suddenly by the very special beauty of the lady — by the still-young blue of eyes that were more deeply **sympathetic** than truly young eyes could ever be. 7. Where can **accurate data** be obtained about the **public debt** of Greece? 8. Covering a portion of wall from ceiling to floor, were several long strips of paper on which had been painted in black the **legend**: "It's later than you think." 9. We met at the academy, roomed together and immediately felt that rare and wonderful **rapport** that lights up when two people get along beautifully. 10. Efforts have been made to show that Wishart carried his **doctrine** into practice; that he was an **agitator** and may well have been an intermediary in the murder plot against Beaton. 11. Do not **pretend** to be someone you are not because it will catch up to you. 12. Please send me some **copies** of your brochure «How To Talk To Your Kids About Not Smoking Even If You Do»! 13. Two years ago, French authorities famously arrested a blogger for criticizing the city **mayor**. 14. A joint project undertaken by Russian and Dutch engineers will deal with the creation of a **replica** of Peter the Great's house in the Netherlands.

III. Translate the following texts into Russian (or Belarusian).

1. Working towards a baccalaureate degree in the Arts or Sciences involves taking courses in what are traditionally referred to as the «liberal» arts. This means that your courses will be in general areas of study – philosophy, mathematics, literature, art history, economics, languages, and so on--rather than in applied or specialized fields. A liberal arts education is not intended to train you for a specific job, though it does prepare you for the world of work by providing you with an invaluable set of employability skills, including the ability to think for yourself, the skills to communicate effectively, and the capacity for lifelong learning.

A liberal arts education will enhance your knowledge and improve your understanding of the world and its people. You will study a variety of subjects, looking at the world and its people from various points of view. You will learn about ideas and beliefs that have guided human beings and shaped civilizations for thousands of years. What does it mean to be human? What skills, methods or techniques can be used to examine the world and its people? These are some of the key questions examined by the Arts disciplines.

2. A year later our Church hires a new minister – Pastor Daniel. He’s a great communicator. The church immediately starts growing and we think that it is his credit. Happy days are here again. People love him.

3. According to the Empedocles, a Greek philosopher, scientist and healer who lived in Sicily in the fifth century B.C., all matter is comprised of four elements of earth, air, fire and water. In his «Tetrasomia», or «Doctrine of the Four Elements», Empedocles described these elements not only as physical manifestations or material substances, but also as spiritual essences. He associated these elements with four Greek gods and goddesses - air with Zeus, earth with Hera, fire with Hades, and water with Nestis.

IV. Render into English.

1. Первое появление Битлз на шоу Эда Салливана было действительно историческим моментом в американской поп-культуре. 2. Очень хочу посмотреть исторический фильм. 3. Проблема инвалидов, их адаптации в обществе, взаимодействия и отношения этого общества к его, так называемому меньшинству, является сегодня актуальной и очень серьезной. 4. Шеф в своем кабинете. 5. Действительно, что объединяет все гуманитарные науки, насколько тесно они взаимодействуют друг с другом? 6. Политические настроения населения СССР отразились в анекдотах, которые в советском обществе стали заметным каналом трансляции социально-политических смыслов. 7. Экономный человек – это не жадный человек. 8. При покупке вечернего платья учитывайте особенности своей комплекции. 9. Первая обойная фабрика в Минске разместилась по улице Раковской. 10. Ненавижу тебя за твое фамильярное поведение, ненавижу!